Stéphane Gobert: “[efsli] is the home that allows all sign language interpreters in Europe to meet and share their experiences.”

Marinella Salami: “The following is an extract from the “Blueprint 2000” which is an excerpt of the history of efsli…”

Tim Curry: “…the subtle effects of this inequality of power and privilege [are] more disturbing than at first thought.”

Elke Schaumberger: “This year’s efsli conference broke all records regarding the number of participants…”

The efsli Board: “The efsli board wishes you a wonderful Christmas Season and a Happy New Year in 2013!”

20th Anniversary efsli 2012 conference
14 - 16 September 2012 Vienna, Austria
“Was a Celebration!”
From left to right:
Liivi Hollman, vice-president and head of the publicity and promotion department (EVKTÜ, Estonia),
Marinella Salami, president & head of training department (ANIOS, Italy),
Paul Pryce-Jones, treasurer (ASLI, England, Wales & Northern Ireland)

Contact details
For more information, please visit the efsli website:
www.efsli.org
or send an email to:
secretary@efsli.org

Disclaimer
The efsli newsletter is produced on behalf of efsli by the Editor, in collaboration with the Board and external contributors. All rights reserved. This publication (or any part thereof) may not be reproduced, transmitted or stored in print or electronic format (including, but not limited, to any online service, any database, or any part of the internet), or in any other format in any media whatsoever, without the prior written permission of efsli. Efsli accepts no liability for the accuracy of the contents or any opinions expressed therein.

If you have any sign language interpreter news, what is happening with your national association, details of your Annual General Meeting or your Conference, knowledge of upcoming training events or other related events, then please share them with us. Send details to the Editor at newsletter@efsli.org
Keeping the Vision  Tim Curry, Editor

It is wonderful to be a part of an organisation that continues to grow, mature and lead. efsli’s 20th anniversary celebration this year has given us new energy to continue on our path to improving and protecting our profession to ensure the rights of our clients are met. The articles in this edition are reminders of where we were, where we are, where we can be and how we must walk in wisdom on our journey.

Marinella introduces to us a valuable find from the efsli archives, in her article, Looking Back. It gives us a clear picture that many goals have not changed, but continue to be important. It is an uplifting, nostalgic look into the past. Maya, Stéphane, and Elke give us insight into the wonderful activities of efsli throughout this year and the great opportunities that are in front of us now. Their words can inspire us to see the potential that efsli has to support each of us, to strengthen our work, our organisations, our communities and our stakeholders. The article of Power, Privilege and Responsibility expands on the vision of the 2012 efsli conference. As we walk down this path of opportunity, we must all be cautious in our conduct as a professional. Whether we are an interpreter, educator, mentor or stakeholder in the profession, we must be aware that every interaction involves accountability. This edition also has many delightful photos that we hope you will enjoy. It is a pleasant look at the year.

Each year brings new events, conferences, workshops and projects. Each organisation is busy with many of these while at the same time juggling the day-to-day operations. We as members are involved in many developments locally, nationally and on the European level. Many of us get overwhelmed with the regular work of our service profession, let alone trying to fit in new events and plans. However, more often than not, we roll up our sleeves and do the work, meet the people and strive to carry on such meaningful activities. Why do we do this? What makes us accept one more duty or more responsibility when we already have so much on our plates? I think it is the “vision”.

It is not the efsli vision. It is not the vision of the profession of sign language interpreting. It is the vision of equality, the vision of what is right. We, hearing and Deaf, practice interpreting not to fulfil the goal of the profession or to follow efsli’s aims, but rather to create a more equally accessible world. efsli and our national associations support our profession. The strength that comes from these numbers encourages us to look forward to the vision. We must be careful. When we work on the details, many times we forget the vision. It is in our minds, and it keeps us going, but sometimes we need to repeat the ideal. It is this ideal, this reason, this vision that is most important and should influence our decisions.

I wish you all a fantastic holiday season. See you at the next efsli event. Let’s keep the vision alive!
President’s report  Marinella Salami

Marinella Salami – efsli president

Last September we gathered in Vienna to celebrate the 20th anniversary of efsli. It was an emotional flow of thoughts, feelings and flashbacks for many of us. Year after year, step by step, with ups and downs, a growing number of sign language interpreters coming from different European countries have committed themselves to put into practice what we define today the “efsli vision”:

*efsli is a forum where good practice and expertise are shared between all stakeholders in the field of sign language interpreting, such as sign language interpreters themselves, users of the services, educators and policy makers. By bringing together actors from all sectors and levels, efsli aims to further the mutual understanding of the professional requirements for sign language interpreters. By encouraging an exchange of knowledge, efsli aims to encourage the higher status of the profession through proper and continuing education, increasing professional recognition and adequate remuneration.*

Despite the diversity of cultures, signed and spoken languages, professional backgrounds and expertise, one common fil rouge has tightly linked one to another: the sense of responsibility.

Those, who have stepped forward so far to work for efsli on a voluntarily basis (as board members, staff or hosts of efsli events), have shared the burden of the efsli work with mutual respect and positive thinking, that is what we are still doing for efsli. That is why we are here. One cannot look forward to rainbows all the time, but that sense of responsibility is still guiding us and supporting us in what we do and in the choices we make.

The best of our future has yet to come. Let us keep on building it together. Be responsible, be one of us.
By joining efsli, I gradually discovered the importance of this organisation. The profession of a sign language interpreter in Europe is quite recent and is only beginning to be structured.

Today, in some European countries, interpreting into sign language still does not have professional recognition. That means the interpreters can neither be trained nor can they earn their living by practicing it. In some other countries, training programmes at a university level exist and jobs are created. Between these two extremes, we are witnessing quite a range of scenarios. Efsli is working towards standardisation and this can spread with the help of national associations of sign language interpreters. Efsli is nothing more than our base. It is the home that allows all sign language interpreters in Europe to meet and share their experiences.

Being a member of the efsli board means daily and active participation in the development of our profession and encouraging the exchange of knowledge. It contributes to improvement and a better understanding of our colleagues abroad.

During my three-year term on the board, I have seen the number of individual members doubled, about one-third additional national associations becoming full members, and efsli staff positions opened. Approximately 300 interpreters were trained by efsli throughout Europe, and we have helped AIIC in recognising signed languages.

Being part of the efsli board, means to join a dynamic and very welcoming team. Do not be afraid to join. When we leave, we have more strength and motivation, and the desire to continue the adventure...

Thank you efsli, and thanks to all the people who keep efsli growing.
Sign language interpreters from Moldova, Rumania and Kosovo attended for the first time a conference of the European Forum of Sign Language Interpreters (efsli) in September 2006. Their attendance was made possible through the efsli Special Attendance Fund. Members and non-members of efsli had collected funds throughout the year, by holding raffles, donating one day of their salary, baking a cake and giving presentations. The collected funds made it possible for the four interpreters to attend their first efsli conference. They experienced the warm welcome, sharing of knowledge, experience and fun with interpreters from across Europe and beyond at the efsli conference in Prague.

Prague as an efsli venue was not planned far ahead. At the AGM in 2005 in Denmark there was no full efsli member willing to take on the responsibility of organising the next efsli AGM & conference. The Czech Chamber of Sign Language Interpreters (CKTZJ), not present at the AGM, was contacted directly by the efsli board and happily and willingly agreed to take on the challenge to organise the next efsli annual conference in Prague.

The efsli 2006 conference was also the beginning of my efsli presidency. Looking back I am happy to see how much efsli has grown, but at the same time the efsli spirit continues. Our profession has changed significantly since the establishment of efsli in 1992, thanks to hard work and commitment of the various efsli boards, committees and all members. Your organization, efsli, is there because of your positive and constructive contributions and involvement. You can also become further involved as a committee member, board member, advisor and trainer.

Being part of the efsli board was a tremendous learning experience, which has helped me develop many new skills. I have learned to work across European borders, with other cultures and languages, stimulating cross cultural understanding and cooperation. I had the opportunity to meet Deaf sign language users and sign language interpreters across Europe and represent and present efsli to new and familiar audiences. My sign language skills, also internationally, were boosted and I networked at the EU level and learned about the EU institutions, rules and regulations. These are just a few examples of what you can learn and participate in when you become more involved with efsli board and committee work. I wish for you to have the same inspiring experience and learning prospect, and I encourage you to become further involved and seize this opportunity.

There are still many aims for efsli and our profession. Such as continued and intense cooperation with the EUD, EUDY, EDBu, AIIC, WASLI and EULITA, advancing the accessibility of society through quality sign language interpreting services, further defining the working conditions for interpreters alongside the spoken language interpreters and users of our services, assisting in the development of quality training and education of interpreters and the establishment of educational programmes and associations of sign language interpreters.

Make these aims and opportunities a reality, because efsli is you.

On a personal note, I also want to thank you all again for all your support to the efsli board and me as president. As I have mentioned above I have learned a lot, but mostly I have enjoyed very much being your efsli president. It was a true pleasure. Thank you for being there, working and laughing with me and for all your warm thoughts and kind words, especially also at the efsli events in Vienna. The six-year presidency was very special, thanks to you.
On my bookshelf, there is an old publication of efsli. I might be wrong, but I think it is the first publication or the oldest formal paper of efsli. It is a thin booklet, bilingual (English and German) with a dark, iridescent blue cover bearing the title of “Blueprint 2000”. The year 2000 can be misleading for readers. In fact, it was published in 1994 and the year 2000 was the timeline by which each country had to aspire to achieve the “ideal standards” that were established during the 1994 seminar. The seminar was organised by efsli in cooperation with the Scottish Association of Sign Language Interpreters (SASLI) and funded by the European Union of the Deaf (EUD) and the European Union (EU).

Education and training for sign language interpreters, working conditions and consumer education were the three main concept-areas discussed by efsli delegates. A final document with recommendations was then worked out. The other day I went through them again and smiled. It was a smile of appreciation and praise. Just as a good marathon runner crosses the finish line, many efsli member countries successfully met the 2000 timeline, by reaching the agreed targets.

efsli has gone beyond the 2000 timeline. We have already projected new goals into the 21st century. Some of those first concept-areas are still important subjects of discussion within efsli although boundaries have been expanded, concepts have gained a broader sense and targets have been lifted to higher peaks of achievement. Now efsli has a wider and stronger European profile and character. We are discussing a standard European model curriculum for sign language interpreters; trainings on common topics of interest are open to participants from across Europe; we are exploring new European cross-national professional fields like Deaf interpreters; and we are creating and supporting a European network for practitioners, trainers, policy makers and consumers, for collaborative work, exchange of information and sharing of knowledge and capabilities. Yet, the original efsli identity is still with us.

The following is an extract from the “Blueprint 2000” which is an excerpt of the history of efsli, a piece of an article that mirrors that original efsli identity. It is our identity as European sign language interpreters. It is a perfect reading to celebrate again the 20th anniversary of efsli. Enjoy reading it!

The history of the European Forum of Sign Language Interpreters — efsli

Susanne Carstensen, Denmark

When Sign Language Interpreters meet and work together at different conferences all over the world, one of the topics, that often are discussed, is wether you as an interpreter get a proper fee or it is a “Florence Nightingale”-job (meaning no fee or hardly any fee). Being an interpreter from Denmark the answer is clear, of course I get a proper fee and this is the way I make a living and not something I do out of pity for deaf people. Unfortunately it isn’t like that within all EEG memberstates. And do we look upon countries outside the EEG the answer is the same — in some countries being a Sign Language Inter-
preter is a job like any other job and in other countries it is considered a "Florence Nightingale" job.

At international conferences some countries bring one interpreter; others bring two and others might bring three or more. Interpreters, who have tried to interpret at International conferences, know that working into and from a foreign language maybe for 2-6 days on your own is an absolutely impossible task. But we still see Interpreters do that at International conferences.

So far European Sign Language Interpreters have only met when they where working at congresses. There has been no established sessions where only Interpreters have met to discuss issues concerning our work.

That is why European co-operation/International co-operation is so very important. The countries where Sign Language Interpreting is organised professionally can be of great benefit and inspiration to the countries where things aren't organised that well.

Meeting up with colleagues from other countries give Interpreter Associations a possibility to learn from each other – hopefully resulting in better working conditions, better training etc. for the Interpreters.

1. BACKGROUND FOR EFSLI

In 1987, a conference was held in Albi, France, which examined Sign Language Interpreting in a European context. It was organised by the French Association of the Deaf, in co-operation with the ECRS (European Community Regional Secretariat of the World Federation of the Deaf). This secretariat is a co-ordinating body made up of representatives of the National Association of the Deaf in each of the 12 member states of the European Community – EU. That was the first time somebody talked about forming an Association of European Sign Language Interpreters.

An informal group of Interpreters working at the world congress – organised by the WFD (the World Federation of the Deaf) – in Finland in 1987, established with the support of the ECRS the first conference to be held by EFSLI in Glasgow, Scotland, in October 1988. At the conference there was participation of Sign Language Interpreters, Deaf consumers and others related to the interpreting field. At this conference a series of resolutions, which were approved by the Sign Language Interpreter Associations of the member states of the EU, was made:

- As Deaf Europeans are now working together to enable greater participation on equal terms in today's society, Sign Language Interpreters in each of the member states are also endeavouring to cooperate, to exchange ideas and experiences, and to put forward proposals for an agreed European policy on standards of training and assessment, a code of ethics and a minimum of working conditions. By doing so, Sign Language Interpreters, trainers, and consumers of the service, are demonstrating their will to achieve the highest possible standards of the interpreting provision.

2. TRAINING

- Training programmes for Sign Language Interpreters should be established at tertiary education level in close cooperation with National Associations of the Deaf.
- The Government of each member state should provide financial support to develop such interpreter training and to support students undergoing such training.
- Advanced post-graduate training should be offered to develop specialist skills in the area, for example, of health, law, education, deaf-blind communication, and other specialist fields.
- The contribution of new teaching strategies/methods like videolab, computers, sign writers etc. should be investigated and adopted and used in the training of Interpreters, if possible, to ensure the best possible education of the Interpreters.

3. ASSESSMENT

Having recognised that the level of Sign Language Interpreting skills vary widely among the EEC - states,

- common guidelines for assessment for a minimum standard of Sign Language Interpreting should be developed, with member states determining the level above this according to the current best standards within each country. The resolution was made this wide because of the big differences between the states within the EEC (e.g. the difference between Denmark and Greece).
Such assessment should be conducted by appropriately trained evaluators, having regard to the varying standards of training available throughout the EEC and that individual member states may wish to determine and modify details of such assessment.

A register should be compiled of all those who have gone through such interpreter assessment, and that preference should be exercised by agencies and Deaf people to employing such registered Interpreters.

4. Working Conditions

Having recognised that Sign Language interpreting is a profession in its own right, and should not therefore be seen as a part of any other task, and having recognised that levels of resources and professionalism may vary between member states.

Professionally trained Sign Language Interpreters should receive appropriate remuneration commensurate with the assignments. This would include travelling (both time and expenses) and subsistence costs, waiting time, and unsociable hours, with addition to rates for interpreters with additional knowledge/skill (e.g. a third language), appropriate to the country's resources.

Breaks and rest periods should be permitted as necessary and according to the content and nature of the discourse and the interpreting situation (for example the number of languages involved). When the interpreting task requires it; more than one interpreter should be available.

Professional Associations of Sign Language Interpreters, where not already in existence, should be established in each member state.

5. Code of Conduct and Practice

Having recognised the appropriateness of professional Sign Language Interpreter Associations to act to protect the rights of Interpreters, and the National Associations of the Deaf of the member states to act directly as advocates for the rights of Deaf people,

- a European code of conduct should be established for Sign Language interpreting situations in all member states
- both users (Deaf and Hearing) and providers (for example Sign Language Interpreters) of an interpreting service should have access to an independent body to arbitrate on matters of complaint
- information in both written form, and Sign Language on video tape should be circulated to enable users (both Deaf and Hearing) of such interpreting service to do so appropriately

These resolutions unfortunately haven't come true in all EU member states yet - although they seem very basic.

Training programs at tertiary education level for Sign Language Interpreters haven't been established yet all over the EEC - so far (1994) only in Denmark, France, Germany, Holland and the UK. Working conditions as listed in number 4 haven't been established. I doubt that these basic points function as rules in any country at all.

It became evident that there was great value to be gained from the cross fertilisation of knowledge and expertise, and again with the support of the ECRS a smaller gathering of Sign Language Interpreter representatives met in Lisboa in May 1990 to ascertain ways in which the work of EFSLI could be carried forward and whereby those in less developed areas (e.g. Greece, Portugal, Spain, Ireland) could acquire the knowledge already gained by those in more established countries (e.g. Denmark, Holland, U.K.). At the gathering in Lisboa it was agreed to try to affiliate these Interpreters, who interpret at International conferences, to AIC (Association Internationale de l'Interprète). It was also agreed to publish a Newsletter twice a year, concerning any matter related to European Sign Language Interpreters, written by Interpreters or anybody connected to this field.

It was accepted that there was no other association which could offer the combined skills of so many Sign Language Interpreter practitioners and trainers, and agreed that after the consultation with the ECRS, EFSLI should approach the EU for support. Therefore representatives from Greece, Germany, U.K. and Denmark met in Athens, Greece in November 1990 to try to seek support from an EU program for future work. Our plan was to achieve financial support to make it possible to establish a
group of representatives of the National Sign Language Interpreter Associations from all EU states. This group should have the chance to meet on a regular basis twice a year instead of meeting coincidentally at different international conferences — as it has worked until today. The group of representatives was planned to work on the following areas:

- ongoing professional training — practical (e.g. an advanced course to enable Sign Language Interpreters to work into, and from French and/or English, when French and/or English are not native languages; a course to provide the knowledge and awareness necessary to function in the role of „support“ interpreter, when working as a part of an interpreting team; a course to offer be necessary training to Deaf people to act as „relay“ interpreters

- advanced interpreting perspectives (e.g. the training of European Sign Language Interpreter trainers; interpreting between Deaf „immigrant workers“ to any member state and hearing people; „International Sign“ communication; interpreting between Deaf people with visual impairment and hearing people)

- consumer education (e.g. formulate guidelines to be used by: organisers of conferences/meetings; those who represent information which must be interpreted to such mixed audiences and where Deaf and hearing people are in dialogue; the users of interpreting services)

- working conditions (e.g. to look at the creation of: contract of employment (to include information e.g. about fees, relevant subsistence costs, clients, subject areas, etc.); procedures for Sign Language interpretation at international conferences (e.g. necessary numbers of Sign Language Interpreters, fees payable, actual working times, etc.); a common code of conduct and practice, to include references to grievance procedures and arbitration)

After a planning meeting in Hamburg in November an interim board was set up to work on the constitution for an official European Association. At the meeting the majority of the EU member states were represented and so were some countries outside the EU — Finland, Sweden and Switzerland.

EFSLI had its first Annual General Meeting in Brussels in September 1993. Here the first board was elected — with representatives from Scotland, Finland, Denmark, Germany, Spain and Belgium — and so was the plan of action for the years to come.

In 1994 EFSLI was granted a sum of money from the EU’s HELIOS-II programme. The money was granted to set up a working seminar in Scotland. The purpose of the seminar was to produce a „Blueprint — 2000“ book containing a model of how to train interpreters, the ideal working conditions for interpreters and consumer education for Deaf and Hearing consumers of interpreting services. For 1995 EFSLI has again been granted money from the EU programme HELIOS-II. The aim is to look into the issue: „Interpreting for deaf people with minimal language skills“.

We are aware that we cannot achieve these goals unless we co-operate with and get support from other parts involved in this area, such as National Deaf Associations, International Deaf Associations, hearing consumers of interpreting services, etc.
Education of interpreters is an important task that impacts the students, the profession, the Deaf community, the hearing community and all other stakeholders. EFSI working seminars are even now trying to develop a standardized curriculum to guide the European educators to the most efficient and effective way of creating competent, quality interpreters. As each of us working in the profession can attest, that our education continues long after we have celebrated our graduation. The 2012 EFSI conference spotlighted the importance of understanding the power and responsibility in the sign language profession. Educating interpreters should address these important issues.

Sonia Nieto stated, “An insidious undercurrent of power and privilege lies behind the immense differences in educational achievement among students of diverse backgrounds” (2010, p. 75). This statement has such a strong concept that the implications go far beyond the education system and seeps into society at large. It creeps into our institutions, our mindset, our schemata, everywhere and in everything. I say this because the ideas that one develops through our educational environment imprint lasting dogmas, morals and norms into our psyche. Changing such embedded ideas can make for a tumultuous fight. This makes the subtle effects of this inequality of power and privilege more disturbing than at first thought.

One’s learning style is affected by one’s culture and language. When there is no connection or understanding between the teacher and student concerning the culture involved, it is hard for learning to be effective even if the learning style is accommodated. When the student feels disconnected to the class or institution due to being inside another culture, be it the majority or minority, oppressive feelings emerge. Motivation decreases as students see no point to try if they already feel no correlation to their lives and the studies. This leads to apathy. Even students’ parents, who are thought to be disinterested in their child’s education, share this apathy in an oppressed community. (Nieto, 2010, p. 50) These children learn this attitude from their studies and from their parents and such feelings could easily be passed down the generations, increasing in strength and changing to feelings of anger, mistrust and even bigotry on all sides. “The mere mention of ethnically specific learning styles causes contention and resistance from many.” (Gay, 2010) These concepts not only apply to Deaf education, but also to how we educate our interpreters.

I have encountered this “insidious undercurrent of power and privilege” not only within the interpreting educational system, but also within the interpreting profession. The word “insidious” is very strong language to me. It conjures up many examples of how power and privilege can be very menacing indeed, especially when it is subtly used. It is a grievous action when an interpreter uses his power to influence an interpreting situation in a negative way. However, to me, it is worse for interpreters to use their privilege/power to influence the profession on an institutional level, overextending advocacy and leading rather than supporting the clients. Using the name of advocacy or support to control and make decisions unilaterally without the Deaf community can be more heinous an action than one decision in an interpreting assignment. I say this because misuse of our power as the hearing majority can slowly sway the interpreting community into believing we can make decisions for the Deaf community. It is filling the role of “expert leaders”, rather than supporting allies. If our students see such behavior from us, they will be hard-pressed to separate it from appropriate professional conduct.

Our hearing privilege allows journalists, reporters, foundations and government offices to look to the interpreter as the community representative. Hearing clients often ask for the interpreter’s contact information rather than the Deaf’s. Such examples behoove us to teach professional behavior to our students, to understand our power and when it is an asset and when it is a hindrance to the Deaf community’s progress. Using teaching methods that incorporate multiple learning styles and cultural differences subtly teaches the students that inclusion is a way of learning, living and interpreting. Inclusion is an odd word. Majority thinkers and planners tend to want to include the diverse populations.

>> continue on page 12
From 14 to 16 September 2012, the 20th General Assembly and Conference of the European Forum of Sign Language Interpreters (efsli) took place in Vienna, hosted by the Austrian Association of Sign Language Interpreters (ÖGSDV). Around 300 Deaf and hearing interpreters, scientists, experts and customers from more than 30 different countries participated in the conference held at the House of the Federation of Austrian Industries. Maya de Wit (efsli president from 2006) handed over the office to Marinella Salami from Italy and was honoured with standing ovations for her impressive work.

Presentations and workshops by well-known and international experts have set another milestone in the field of sign language interpretation. Fuelled by the conference’s topic, focus was on the question whether interpreters and their customers were aware of their powers in the interpreting situation and how they could handle them responsibly. It has been found that in many situations power and responsibility are distributed unequally among the persons involved and that there is still great need to expose the hierarchy of power in order to heighten awareness and create a balance.

For the first time in the history of efsli, Bosnian/Croatian/Serbian was one of the languages offered at the conference. This made access to the conference easier for colleagues from eastern European neighbouring countries. Another novelty was the appointment of Deaf sign language interpreters from Austria who worked between Austrian Sign Language and International Sign, the international mode of communication among Deaf people.

However, I would say that inclusion is never possible. We cannot meld one culture with another without diminishing or eliminating one of these cultures. Cultures are dynamic, changing and adapting with each other. We can respect and acknowledge that we are all humans, all speaking from different worldviews. This helps interpreters understand a client’s intentions, helps teachers connect with students and helps organizations (hearing and Deaf) cooperate, mutually and equally serving the rights of all.


To celebrate efsli’s 20th anniversary, Palais Auersperg was opened for a costume ball with the theme of “Night of Costumes” on Saturday, 15 September 2012, which attracted almost 400 guests with creative attire. All former presidents of efsli accepted the invitation. The Board, gowned in 2/2 costumes of the Emperor Franz Joseph and his wife Sisi, drove up in a horse carriage. The ball seemed like time travelling through the last 500 years of fashion, a mix of the classic Opera Ball and the crazy Life Ball. Young designers from the University of Applied Arts designed and carefully handcrafted almost 150 accessories, and together with hair stylists and make-up artists, they put the finishing touches on the guests’ outfits in a styling lounge. At midnight, 20 brightly lit cakes provided by members of the ÖGSDV were promenaded through the ball chambers, accompanied by Happy Birthday “sung” in English and sign language.

This year’s efsli conference broke all records regarding the number of participants, recipients of the Special Attendance Fund, attendance of former efsli presidents and of Deaf participants. The nine-member organisation team that had worked in an honorary capacity for two years to prepare the event had every reason to be proud of the success.

The 21st efsli General Assembly and Conference will take place from 13 to 15 September 2013 in Ljubljana, Slovenia and look into the topic of TECHNOLOGY vs. INTERPRETER: Support or Replacement?

Originally published as a press release for ÖGSDV, September 2012.
2012 was a memorable year for efsli. In September in Vienna, we said good-bye to the efsli president since 2006, Maya de Wit, and efsli board member Stéphane Gobert...with a great Deaf interpreter seminar, a great conference and a glittering ball in Vienna.

and welcomed Marinella Salami as the new president.

We celebrated efsli 20th year anniversary together...
... there was laughter...

and there were tears ... and the “take-my-breath away” moments...

... a lot of hard work ... and a great party ...

Thank you for being there and making it all happen; thank you for making 2012 for efsli so special! The efsli board wishes you a wonderful Christmas Season and a Happy New Year in 2013! May be the 2013 is time for you to raise your hand and run ... for efsli!
Calendar of Events

2013

February
February 27-28
eftsli working seminar III, Dublin, Ireland

March
March 1-2
Medisigns workshop, Dublin, Ireland

April
April 19-21
eftsli spring school 2013: Interpreting for elderly Deaf people (in cooperation with Gelderhorst)
NBTG, the Netherlands

July
July 5-7
eftsli Summer school in Copenhagen, Denmark

July 10-13
TISLR 11, University College London, UK

September
September 13-15
eftsli AGM and conference, Technology vs. interpreter: support or replacement? Ljubljana, Slovenia

Advertising policy

Check out www.efsli.org for a full calendar and websites.

All eftsli related material will be advertised free of charge, documentation should be forwarded to the newsletter editor. All other material for example: courses, businesses, individual freelancers and their services, Trainers, Agencies, Universities and/or training centres, equipment, etc. depending on the membership category will be published at the rates stated. Materials should be forwarded to the newsletter editor at newsletter@efsli.org.

Please be informed that we welcome advertisements with relevance to the members and other publicity not completely in line with the aims and objectives of eftsli. However, the Board reserves the right to reject any advertisements or announcements that are considered inappropriate. The prices of the advertisement refer only to one published advert in one edition of the newsletter. Any further publication would have to follow the same procedure.

Page size non-members members
Full page €100 €50
Half page €60 €30

Deadline, formats, payments
Proof of payment and electronic documentation of the advert (PDF, rtf, txt) should be forwarded to the newsletter editor at the address above.

The Board reserves the right for all material that is received later than the following deadlines to be published in the next issue and/or on the website. Policy and rates for advertising on the website will follow shortly.

The deadlines for contributions are:

15th February for Spring edition
15th May for Summer edition
15th October for Winter edition

To place an Advertisement please contact Liivi Hollman at publicity@efsli.org